SII 3.169: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 169.—ON THE SAME WALL. No. 23 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0169

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0169.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The inscription records that in the 3rd year of **Pārthivēndrādivarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, the members of the assembly of **Uttaramēlūrchaturvēdimaṅgalam** made a gift of land to the goddess **Jyēshṭhā**[1] at **Kumaṇpāḍi**, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] virapāṇṭiyaṉai talaikoṇṭa pā〈r〉ttive**ntra**〈ra〉tiparma〈r〉kku yāṇṭu 3 vatu kāliyūrkoṭṭa〈2〉ttu taṉk¿u?〈ū〉ṟṟut¿**tri**?〈ti〉ramelūrccatu**(rvve)**timaṅkalattu **sabhai**(yo)m Eḷuttu nammūr kumaṇpāṭi ceṭ(ṭ**ai**)yarkku〈3〉 A〈r〉ccaṉā**bhoga**ttukku〈m〉

[1]The worship of Jyēshṭhā is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

tiruvamurtu〈k〉kum **vai**〈t〉ta **bhū**mi mukaṭ(ṭu)kāli(n̲) te〈r̲〉kku **(pa)**〈4〉**tma**nā**bhakra** [5+] 4 kaṇṇāṟṟuk kolavatiyin merkku 3 catukkattu talaittara(m) 4 100 8 m **subramaṇya**nārācat(tu)〈5〉 (ku)l̲i 4 100 8 10tu 〈I〉tin̲ (va)〈ṭa〉kku (10)8 Ā〈ṅ〉 kaṇṇāṟṟu (k)āvan̲ūre〈ri〉vāy poṉa vatikku teṟku 9(pa)tām catukkattu 〈talai〉tara(ṅ ku)〈6〉l̲i 2 100 6 10 m I nilam Iṟai Il̲icci Iṟ(ai)〈yi〉liyāka paṇittom **mahāsabhai**yo m(ā)yalaṭṭi{y}〈7〉(pa)kkal (pū)rvācāram koṇṭu Iṟai〈yi〉(li)yāka paṇi(t)tom mah¿a?〈ā〉**sabhai**yom (viro)tam ce¿yi?〈y〉tār ke(ṅ)k**ai**〈yi〉ṭai (ku)〈8〉mari〈yi〉ṭai ce¿yi?〈y〉tār (p)āvam koḷv(ā)r [||]

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) **Pārthivēndrādivarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, we (*the members*) of the assembly of **Uttaramēlūr-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its own subdivision in **Kāliyūrkōṭṭam** wrote (*thus):*—The land given for the maintenance of worship (*archanābhōga*) and for sacred offerings of (*the goddess*) **Jyēshṭhā** in **Kumaṇpāḍi** of our village (*is as follows):*—408 (*kuḻi*) of first rate (*land*) in the third square (*śadukkam*) to the west of (*the path called*) **Kōla-vadi** in the fourth *kaṇṇāṟu . . . . . (situated*) south of the high-level channel (*mugaṭṭukāl*); 480 *kuḻi* of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-nārāśam**; and to the north of this, first rate (*land) (measuring*) 260 *kuḻi* in the ninth square to the south of the path leading straight to the **Kāvaṉūr** tank, in the eighteenth *kaṇṇāṟu*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pūrvāchāram* from Māyilaṭṭi declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between **Gaṅgā** (the Ganges) and **Kumari** (Cape Comorin).

Bibliography

Digital edition of SII 3.169 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 346–347, item 169.